

# 開放中的 邯鄲地區



OPENING HANDAN PREFECTURE

"Friends from far away" the door of Handan prefecture with long history has been opened completely and guests from all of the directions are greatly welcome!



▲ 鄭州地區行政區圖・地理位置圖。

Administrative district map of Zhengzhou area and its geographical location.

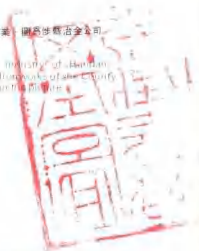


0094918



◀ 冶金是鄭州地區傳統行業，圖為豫鑫冶金公司煉鐵廠。

Metallurgy is the traditional industry of Zhengzhou area. The photograph of the Iron Metallurgy Company is shown in the picture.



▶ 鄭州地區素有“黃南棉海”之稱，棉花的品質、產量均居全省前列。

"Henan prefecture has long been known as 'South of Yellow River Cotton Sea'. The quality and productivity of cotton there is outstanding in the province."





◀ 哈爾濱地區有“巨庫”之喻，糧食以小麥、玉米、谷子、大豆為主，小麥居糧中之首。

Harbin Prefecture has been likened to "Great Bait" in the history. Wheat, corn, millet and soybean are main cereal crops of the district and wheat is the chief crop.



◀ 豐富的建材資源，使哈爾濱地區大理石開採和加工水泥、白灰、玻璃生產比比皆是。圖為年產10萬噸水泥的步鈴水泥廠。

Marble mines and cement and lime processing and glass produce factories can be found everywhere in Harbin Prefecture. Stee County Cement plant of annual 100,000-ton cement production is shown in the picture.

▶ 永年縣焦家窯煤礦，國家煤炭部命名為“全國地方煤礦一枝花”，全國煤炭工業先進集體。

Jiaoyao Coal Mine in Yongnian County has been awarded titles of honour, "the State Flower of the District Mine" and the Advanced Group of the National Coal Industry.



►交通便利。邯長、長治、鐵路與京廣鐵路在境內相交。地方鐵路由西到東穿過8縣。連接晉、魯兩省。京開、京滬等6條主幹線公路與區間支線公路交織成網。四通八達。圖為邯鄲火車站。

The transportation is convenient. The Han-Chang (Handan to Changzhi) railway line and Jin-Guang (Peking to Guangzhou) railway line intersect in the prefecture. The district railway passes through eight counties from west to east and connects two provinces of Jin and Lu. Six main highways including Jin-Kai and Jin-Yuan railways and district feeder highways interweave as a net and radiate in all directions. The Handan Railway Station is shown in the figure.



►京廣通訊網絡起點新電訊大樓。採用加拿大奧門程控電話，可與150多個國家直拔。無線尋呼。郵政快件。用戶電報等業務。可滿足用戶需要。區內有電報台、廣播電台18座。信息傳播迅速。

Handan Telecommunications Network Hub, employing Canadian 10,000-Gate programme control telephones, is capable to dial directly with more than 150 countries. New businesses including radio telephone, postal express letter and telex can satisfy the need of customers. There are 18 telegraph and broadcasting stations in the District and information transmits fast.



►人民中國、工商、建設、農業五大銀行職能完善。資金雄厚，通兌周轉便捷。保險公司為人們的生命和資產提供保險。

The five banks with name of "people", "China", "Industry and Commercial" and "Agriculture" have complete facilities and are rich funds resident in a convenient exchange and turnover. Insurance company offer insurance for life and turnover Insurance Company offer insurance for life and properties.





▲水、電資源充足 岳城、秦武仕兩大水庫及幾十個小型水庫容量總計13億立方米。漳、衛、任、滏四大河系和豐富的地下水可供開發利用。有四個較大型火力發電廠併網發電，總裝機容量123萬千瓦。此外，還有數十個地方小型水力、火力發電站。圖為岳城水庫和馬頭發電廠。

Handan prefecture is rich of water and electricity resources. Two large reservoirs of Yuecheng and Dingwushan and other tens of small reservoirs have the total capacity of 1.3 billion m<sup>3</sup>. Four rivers of Zhong, Wei, Fu and Daming and plentiful underground water can be developed for utilization. Four large thermal power plants were put into use, costing power capacity of 1.23 million Kw. Besides, there are tens of small hydraulic and thermal power plants. The pictures are Yuecheng reservoir and Matou power plant.

►邯鄲地區勞動力資源豐富，素質較高，而價格又相對低廉。區內有5所大專院校，56所中等專業學校和438所職業和普通中學。各種科研機構37個，各類科技人員6萬多人。圖為邯鄲地區師專電教室。

Handan prefecture is rich of labor resource: skilled persons and relatively low labor price. There are five universities, 56 medium professional colleges and 438 technical and common schools. There are 37 scientific research institutions, involving more than 60,000 of scientific persons. The picture is the audio-visual education classroom of Handan Normal School.



◀境內有邯鄲、冀南等十幾家新型的溫水平接待賓館。飯店豪華套房、高、中、餐檔房間舒適、衛生。直撥電話、醫療室、出租汽車、閉路電視、宴會廳等設施齊全。可烹製南北菜肴。

There are more than 10 of high level hotels and restaurants like Handan and Jinan with luxury rooms and high, medium and low grade rooms, comfortable and clean. All facilities for food, medical service, taxi, internal TV programme and banquet are well completed and north and south type of food can be cooked.





近幾年，邯鄲地區外商投資興辦外向型經濟發展迅速。目前，已建成和在建“三資”企業 11 個，“三來一補”企業 10 個。現正購置一批先進國外技術設備和生產關鍵設備 10 套（套）。近來又有 10 多家國外客戶與邯鄲地區達成合作協議，正在辦理報批手續。

In recent years, good situation of external economy has occurred. At present, there are 11 of completed and constructing "three-investors" enterprises and ten of "Sanlai Yibu" enterprises. Tens set of critical production equipment have been purchased from abroad with the funds in hand. Recently, more than 10 foreign guest merchants are making formalities to sign cooperation agreements with Handian prefecture.

► 肥鄉縣裝飾板廠引進西德產 ODW-300 型貼面板生產線，年產貼面板 1 萬立方米

The Decoration Board Factory in Feixiang county introduced the ODW-300 type stick board production line from West Germany, resulting in the yearly production of 10,000 m<sup>3</sup> stick board.



▼ 臨漳縣皮革廠引進法國 2300mm XHS 800 高精度皮片機和意大利產自動翻板乾燥機設備，使年製革能力增加為 15 萬噸

Linzhang County Leather Factory introduced 2300 mm x HS800 fine planing machine from France and automatic board dryer from Italy, increasing 150,000 tons of yearly leatherng capacity.





◀廣平縣針織廠購買台灣單、雙面產能針織大圓機，生產汗布、棉毛布、羅紋彈力布，年產 500 噸以上

The knitting factory in Guangping county purchases single and double sides all-purpose knitting machine made in Taiwan for producing Han cloth, cotton cloth and knitting stretch cloth. The yearly production is over 500 tons.



▲廣平縣服裝廠與香港源昌企業有限公司共同組建了廣源服裝有限公司。該公司年產勞保服、佛墊、羽絨服30萬套，產品95%由港方包銷

Guangping County Clothing Factory set up the Guangyuan Clothing Ltd. Co. with Hongkong Yuenchang Ltd. Co. It produced 300,000 of labor insurance clothing, Buddhism mattress and leather clothing and 95% of the products are sold by Hongkong side.



◀龍生隆螺絲製造有限公司是鎮江東小門電器廠和香港永生隆螺絲製造廠共同投資興建的合資企業。年產螺絲9億粒，產品有國標、美標、德標、日標、英標等型號萬餘種，年創匯150萬美元

LongShenglong Screw Manufacture Ltd. Co. is a joint venture enterprise invested and set up by Wen County Dongmen Electric Factory and Hongkong Yungshenglong Screw Manufacture Factory. 0.9 billion of screws can be produced every year, having ten thousand kinds of products with domestic standard and America, Germany, Japanese and English standard, creating yearly foreign fund of 1.5 million USD.



► 邯鄲內燃機配件廠在生產小四輪拖拉機，內燃機配件的同時，面向國外市場開發新產品，以補償貿易形式向德國斯坦尼公司出口皮帶輪係列產品。德方投資30萬美元，為該廠代購17台較為先進的設備，年產皮帶輪20萬件，產品全部外銷。

Handan Internal Combustion Engine Fittings Factory developed new products and faces to foreign market by means of exporting serial of leather wheel in the way of compensation trade while it produces tractors with four small wheels and internal combustion engine fittings. 300,000 USD was invested by West-Germany side for purchasing 17 advanced equipment. The all products of 200,000 leather wheels each year are sold to the foreign market.



◀ 永年縣一帶素有種植蔬菜的傳統，如今已成為華北地區最大的蔬菜種植集散地，是北方主要的“菜園子”之一，并與蘇聯蒙古有輸出種植技術和勞務意向。

Yongnian area has the tradition of planting vegetables, resulting in the biggest vegetable planting base of North China and one of the main "Vegetable garden" of north area. Now, there are tendency of exporting planting techniques and labors to USSR and Mongolia.



◀ 1991年4月，以農業經濟專家依田盛男先生為團長的日本JSV農業綜合技術考察團在曲周縣、永年縣進行綜合技術考察。

In April, 1991 Japanese JSV agricultural technique delegation led by agricultural economy expert Mr. Yoshio Shengnan made technical investigation in Quzhou county and Yongnian county.



邯鄲地區東部的曲周縣，曾有一半的土地是鹽鹼斑斑的不毛之地。該縣政府與北京農業大學、聯合國農業發展基金會精誠合作，精心組織，完成了這一龐大的鹽鹼地改造工程，把昔日鹽鹼地變作禾糧地。這是邯鄲地區利用國際金融組織貸款的成功范例之一。

Half of the land of Quzhou county at the east of Handan prefecture is isolated land with heavy saline-alkaline. The county government made cooperation with Beijing Agricultural University and the Agricultural development fund association of the United Nation and completed the great project of improving saline-alkaline lands, changing the saline-alkaline area into grain store. It is one of example of successfully using loan from international financial organization.



▲1982年，聯合國農業發展基金會與中國政府正式簽約，曲周鹽鹼地綜合治理項目區形成。聯合國農業發展基金會向該項目區提供貸款 1360 萬美元。

In 1982, Agricultural Development Fund Association of the United Nation and Chinese government made agreement to form a comprehensive treatment area of Quzhou saline-alkaline land. A loan of 13.6 million USD was offered by the Agricultural Development Fund Association of the United Nation.

▼曲周縣政府與北京農業大學技術人員積極合作，對項目區工程進行研究。在 5 年施工期內，由北京農大技術指導，進行技術攻關和科技培訓。

Quzhou county government actively made cooperation with technicians of Beijing Agricultural university and studied the project area engineering. Technical guide study and training were made by Beijing agricultural university within 5 years of construction period.





▲經過治理後的项目區，農業生產條件和生態環境得到改善，項目區的糧食總產比治理前增長1倍，棉花增長3.1倍

The agricultural production conditions and ecological environment in the treatment area have been improved after treatment. The total production was twice of before after production increased at 3.1 times.



▲曲周縣利用國際金融組織貸款，治理鹽鹼的成果引起了世界的關注，先後有50多個國家和地區的外賓前來參觀考察。聯合國國際農業發展基金會總裁施澤里先生稱其“為世界各地在改變治鹼方向提供了有益的成功經驗”

Worldwide attention was paid to the products of saline-alkaline land treatment made by Quzhou county with loan from international financial loan. Foreign guests from more than 50 countries and area came to have visit and investigation. The president of international agriculture development fund association of the United Nation said "it offered successful experience on improving treatment of saline-alkaline land for other area in the world."



▲曲周縣人民在北京農業大學校園內為參加曲周治碱的知識分子立起紀念碑

Quzhou county people set up monument tablet in the campus of Beijing agricultural university for all intelligent who joined the treatment of saline-alkaline land.

邯鄲地區遠近與國內各省、區合作往來，已與 27 個省、市、自治區建立協作關係，努力實現優勢互補，共同發展。僅 1990 年，就行橫向經濟技術聯合項目 287 項；與全國 210 個大專院校、科研單位和大中型企業建立了經濟技術協作關係；引進新技術、新產品 24 項；人才 1171 人次；組建企業集團 1 個；科研生產聯合體 21 個，各類企業聯合體 13 個。

Handan prefecture actively make cooperation with other prefecture and provinces, and coordinating relationship with more than 27 of provinces, cities and prefectures has been set up. 287 projects of sideways economic, technique coordinating relationship with 210 universities and colleges, institutes and large and medium scale enterprises have been set up. Introduced 24 new techniques and new products and 1171 intelligent persons; set up one enterprise group, 21 joint bodies of research and production and various enterprise units.



◀ 1991年3月，邯鄲地區與江蘇省蘇州市結為友好城市

In March 1991 Handan prefecture and Suzhou city in Jiangsu province were designated as a friendly cities.

▶ 通過橫向聯合，邯鄲地區建成了一批萬錠以上棉紡廠。現有20多萬紗錠規模。圖為擁有3萬紗錠的永年棉紡廠。

Handan prefecture set up a series of cotton textile factory with over ten thousand spindles scale through sideways unite, totally more than 200,000 spindles. The picture is Yongnian cotton textile factory with scale of 30,000 spindles.





▲曲周縣橡膠廠與天津膠鞋廠建立了聯營關係，并建成一條年產150萬雙膠鞋、輕便鞋生產線。產品獲輕工部優質獎。

Management relationship between Quzhou County rubber factory and Tianjin rubber shoe factory was set up with a production line of 1.5 million rubber shoes and convenient shoes per year. The products were awarded with excellent quality prize by light industry ministry.



▲曲周縣植物色素廠先後與中國醫學院醫用植物研究所、北京一輕研究所等10多家科研單位合作，研製成功水溶性薑黃色素、辣椒紅素、梔子藍色素等天然植物色素，成為國內獨家生產紅、黃、藍三原色的企業，年產色素30噸。

Coordinating study with Medical Plant Research Institute of China Medical College, the First Light-Industry Research Institute of Beijing and other more than 10 research units, Quzhou County Plant Pigment Factory succeeded in making water-dissolving turmeric, hot pepper red, cape jasmine blue and other natural pigment becoming the only enterprise producing red, yellow and blue pigment in the country. The yearly pigment production is 30 tons.



▲邯鄲地區毛紡織廠與國內多家同行企業建立了技術關係，并與中紡部技術司等科研單位掛鉤協作，開發新花色品種40多種，其中“毛粘絨彩色海軍呢”獲省紡織新產品獎，產品銷往全國各地。

Handan (Hebei) now textile mill established technical relationship with many same kind of industries. Coordinating with technical department of textile ministry and other research institutes, development of more than 40 kind of products have been made. Among them "color flock navy warden cloth" was awarded with new product prize by the province, sale in many places in the country.





◀ 永年縣孟昭光導纖維廠以郵電部武漢郵電科學研究院、上海光纖通訊工程公司等單位為技術後盾，生產出具有國際水平的高科技產品多模長波光導纖維，用於北京長安街監控系統、中央電視台彩電中心傳輸等重大工程的關鍵部位

Based on the researches of Wuhan post and telecommunication research institute and Shanghai light communication engineering co., Yongnian county Mingshang photoconductor fibre factory produced the multi-model long wave photoconductor fibre with high international advanced level, used in the critical positions of monitoring and controlling system of Chang'an street in Beijing and transferring system of CCTV.



◀ 鴻源電子廠以上海電子研究所為依托，開發出家用真空保鮮機和再生空氣淨化器，年產1萬台，產品銷往台灣和香港

Based on the researches of Shanghai electronic research institute, Ji Zhi Electronic factory developed vacuum freshening machine and recirculating air cleaner. Yearly product is 10,000 sets, sold to Taiwan and Hongkong.



◀ 紹興酒廠先後同6家科研單位、大專院校建立協作關係，開發新產品，生產的陶山奇草露酒、龍世酒、陶山陳酒在日本東京舉行的第三屆國際酒、飲料酒博覽會上分別榮獲國際金獎、銀獎、銅獎

Coordinating with 6 research institutes and colleges, Shaoxing wine factory developed new products of Taoshan Chicaolu wine, Longshi wine and Taoshan Chen wine, awarded with international gold prize, silver prize and copper prize in the third international wine and drinks exhibition held at Tokyo, Japan.



▲ 大名縣皮毛工藝廠引進國家專利羊皮補絨技術，生產地毯、掛毯、坐墊、床墊等工藝品50多種，產品樣式新穎別致，全部出口，年創匯300多萬美元

Damen county fur craft factory introduced sheep skin fine hair sticking technique from national patent and produced more than 50 craft products of carpet, hang carpet, sitting mattress and bed mattress and so on, good looking and all exported, creating foreign funds of more than 3 million USD.



▲ 清華大學銳曼有限公司邯鄲分公司是業高新技術科研、生產、銷售為一體的聯合體，主要從事能源、通訊、電子計算機自動化等領域的技術開發和推廣

Handan branch of Qinghua university Ruiman Ltd. co. is an entity concentrating new technique, research, production and selling. It mainly works on the technical development and spread in the field of energy, communication, computer and automatics.



邯鄲地區外貿出口商品已發展到機械、紡織、醫藥、化工、輕工、糧油、土畜產等12大類160多個品種，遠銷40多個國家和地區。大宗傳統出口產品有棉花、玉米、核桃、鴨梨、辣椒、大蒜、蘑菇、燕窩、棗乾、杏脯、粉皮等。工業製成品出口不斷擴大，燕窩、燕窩粉、燕窩膏等化工產品在出口工業品中的地位日顯突出，羊皮、羊板皮、襪衣、裘皮服裝等畜產品出口保持穩定上升趨勢。

More than 160 kinds of products of mechanical, textile, medical, chemical, light industry, food and oil and livestock industry have been developed as exporting commercial products in Handan prefecture, sold to over 40 countries and area. The main traditional products are cotton, corn, walnut, duck-pears, hot pepper, garlic, mushroom, black pig-bone, cottonseed, apricot, fengzi etc. The export of industrial products is enlarged. Kangwan, titanium powder and ginseng etc. become more important than before. An increasing tendency of exporting sheep skins, sheep board skin, changyi, fur clothing are kept.



0094918



▲邯鄲辣椒乾，主要產於魏澤、曲周、廣平、肥鄉四縣，最高年出口量達3400噸，曾獲經貿部優質產品榮譽證書。

The highest yearly exporting of dried hot pepper, mainly produced in Jize, Guzhu, Guangping and feixiang counties, is up to 3,400 tons, awarded with excellent quality product certificate by Economic and Trade Ministry.



▲涉縣是全國著名的核桃產區之一，產量高品質優，年產量2500—3500噸，年出口核桃2000噸，約佔河北省出口量的1/3。

Shexian is one the famous area where walnut are produced with good quality. The yearly production is up to 2500-3500 tons, exporting 2,000 tons as one third of total exporting quantity of Hebei province.



▲魏縣鴨梨種植歷史悠久，全縣現有梨園面積15萬畝，年產鴨梨億斤以上，從1959年起，以“天津鴨梨”商標注冊出口，最高年出口量達7500噸。

Weixian county has long history of planting duck-pear. At present, there are 150,000 Mu of pear garden, producing over 1 billion kg duck-pear every year. Since 1959, they have been exported with the trade mark "Tianjin duck-pear". The highest yearly exporting quantity is up to 7500 tons.



◀永年縣是河北省出口大蒜的主要產區，全縣種植面積3萬多畝，年產量1.7萬多噸，年出口量為1500噸，并陸續增加了成蒜米、甜大蒜片、蒜粉等係列產品的出口。

Yongnian County is the place producing exported garlics. There are over 30,000 Mu of planting area, producing 17,000 tons wet weight and exporting 1500 tons. The exporting of salt garlic, particles and desalinated garlic powder has ceased gradually.



◀區縣製鞋廠是河北省編辦定點生產廠和外貿出口企業，可生產係列化產品20多種，其中出口產品11種，暢銷國內23個省市，18個國家和地區。

Qi county shoe-making factory is the designated factory of Hebei province and foreign trade enterprise. It produces over 20 kinds of shoe products. Among them, 11 kinds of products are exported well sales in 23 provinces in the country and 18 countries and areas.



◀ 成安地毯總廠，具有地毯加工的整套工藝技術和生產能力。年產地毯 6 萬平方米，70 多個花色品種，是河北省地毯出口定點廠家之一。

Cheng'an Carpet Factory has the ability of carpet manufacture and production with a set of process technique. It has yearly production of 60,000 square feet and more than 70 kinds of product and is one of the appointed factories for carpet export in Hebei province.

▶ 大名縣草帽總廠是河北省草製品出口的重點廠。主要生產出口以麥稈編織而成的草帽扇和草帽副製品。目前已發展到 400 多個花色品種，遠銷歐美市場。

Daming county straw-hat braid factory is the important factory for the export of straw-making products in Hebei province. It mainly produce a straw-hat braid and straw-hat braid products knitted with wheat stalks. Now more than 400 kinds of products have been developed, good sale in Europe and America market.

